

### Récit d'Aristomène (1)

#### Aristomène rencontre Socrate

**05**<sup>1</sup> At ille: « Istud quidem quod polliceris, aequi bonique facio ; verum, quod inchoaveram, porro exordiar. Sed tibi prius dejerabo solem istum omnividentem deum me vera comperta memorare, <sup>2</sup> nec vos ulterius dubitabitis , si Thessaliae proximam civitatem perveneritis, quod ibidem passim per ora populi sermo jactetur quae palam gesta sunt. <sup>3</sup> Sed, ut prius noritis cujatis sim, qui sim: Aristomenes sum, Aegiensis; audite et quo quaestu me teneam : melle vel caseo et hujusce modi cauponarum mercibus, per Thessaliam Aetoliam Boeotiam ultro citro discurrens. <sup>4</sup> Comperto itaque Hypatae, quae civitas cunctae Thessaliae antepollet, caseum recens et sciti saporis admodum commodo pretio distrahi, festinus adcurri id omne praestinatorus. <sup>5</sup> Sed, ut fieri adsolet, sinistro pede profectum me spes compendii frustrata est ; omne enim pridie Lupus negotiator magnarius coemerat. Ergo igitur, inefficaci celeritate fatigatus, commodum vespera oriente ad balneas processeram ; **06**<sup>1</sup> ecce Socraten, contubernalem meum, conspicio. Humi sedebat, scissili palliastro semiamictus, paene alius lure, ad miseram maciem deformatus, qualia solent fortunae decermina stipes in triviis erogare. <sup>2</sup> Hunc talem, quamquam necessarium et summe cognitum, tamen dubia mente propius accessi.

"Hem," inquam "mi Socrates, quid istud? Quae facies? Quod flagitium? At vero, domi tuae, jam defletus et conclamatus es, liberis tuis tutores juridici provincialis decreto dati, <sup>3</sup> uxor, persolutis feralibus officiis, luctu et maerore diuturno deformat, diffletis paene ad extremam captivitatem oculis suis, domus infortunium novarum nuptiarum gaudiis a suis sibi parentibus hilarare compellitur. At tu hic larvale simulacrum cum summo dedecore nostro viseris."

<sup>4</sup> "Aristomene," inquit, "ne tu fortunarum lubricas ambages et instabiles incursiones et reciprocas vicissitudines ignoras", et, cum dicto, sutili centunculo faciem suam jam dudum punicantem prae pudore obtexit, ita ut, ab umbilico pube tenus, cetera corporis renudaret. <sup>5</sup> Nec denique perpeusus ego tam miserum aerumnae spectaculum , injecta manu ut adsurgat, enitor.

#### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 01-04)

**05**

**1**

polliceor , eris, eri, pollicitus sum <sup>4</sup>: promettre

aequus , a, um <sup>2</sup>: juste, équitable ;

bonus. , a, um <sup>1</sup>: *adj.* : bon

facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: + *gén de prix* : estimer , apprécier; / *aequi bonique facere aliquid* : tenir pour juste et bon, s'accommoder de ;

verum. , *inv.* <sup>3</sup>: mais

inchoo , as, inchoare , inchoavi , inchoatum : commencer, commencer à faire

porro. : **1** dorénavant, désormais ; **2** en continuant;

prius. , *inv.* <sup>3</sup>: (*i bref*) : avant, auparavant, d'abord ;

dejero , as, dejerare , avi , dejeratum : attester sous la foi du serment

omnividens , omnividentis : qui voit tout

memoro , as, memorare <sup>3</sup>: raconter, exposer , mentionner, rapporter ;

## 2

nec. , neque. <sup>1</sup>: et ne pas

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis <sup>1</sup>: vous

ultra. <sup>2</sup>: *adv.* au-delà, plus loin ; plus longtemps, davantage; / *comp.* ulterius

dubito (*u et i brefs*), as, are <sup>2</sup>: douter

proximus , a, um <sup>2</sup>: le plus proche

pervenio , is, pervenire , perveni, perventum <sup>1</sup>: parvenir ;

quod. <sup>1</sup>: *conj.* + *ind.* : parce que

ibidem , *inv.* : au même endroit ; là-même ; sur place ;

passim. , *adv.* <sup>4</sup>: partout

populus , populi *m* <sup>1</sup>: la population, le public ;

jacto. , as, are <sup>2</sup>: **1** lancer continuellement, lancer sans répit ; **2** répéter ;

quae palam gesta sunt : <ea>, *neutre pluriel sous-entendu, est un accusatif de relation, antécédent de quae* : « quant aux choses qui ... »

palam. *adv.* <sup>4</sup>: ouvertement, publiquement ;

gero. , is, ere, gessi. , gestum. <sup>1</sup>: faire (*une action*); / *au passif*: se passer

## 3

nosco. , is, noscere , novi. , notum. <sup>1</sup>: apprendre à connaître, prendre connaissance, apprendre ; / *pf.* : savoir, connaître ; // *contractions* : *nosse.* = *novisse* , *norat* = *noverat* , *noritis* = *noviretis* ... etc. ;

cujatis , is *m* ou *f* : *int.* : de quel pays ?

qui. , quae. , quod. <sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ? lequel ?

Aristomenes , is *m* : Aristoménès ( Aristomène) ; (*vocatif*: Aristomene) ;

Aegiensis , is : habitant d'Aegium , *ville d'Achaïe, près de Corinthe*

audio , is, ire, audivi / audii , auditum <sup>1</sup>: **1** entendre; **2** écouter ; apprendre ;  
 quaestus. , us *m* : moyen de gagner < de l'argent >, métier ;  
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. <sup>1</sup>: garder, conserver , soutenir; / se tenere : subsister ;  
 mel. , mellis. , *n* : le miel

caseus / caseum , i, *m ou n* : le fromage

ejusmodi / ejus modi / hujus modi *expr. adv.* : de cette sorte, tel

hujusce modi : -ce : *particule qui s'ajoute au démonstratif hic*

caupona , ae *f*: cabaretière, aubergiste ;

merx. , mercis. *f*: la marchandise, la denrée

Aetolia , ae *f*: Etolie, en Grèce, juste au nord du golfe de Corinthe

Boeotia , ae *f*: Béotie (région de Grèce, juste au nord d'Athènes, capitale Thèbes)

citro *adv.* : *expr* : ultro citro : ça et là , de ci ... de là ;

discurro , is, discurrere , discurri / discucurri, discursum : *tr.* : parcourir

#### 4

comperio , is, comperire , comperi , compertum <sup>4</sup>: découvrir, apprendre ; reconnaître de façon évidente, savoir de science certaine ; / *expr.* : comperto (*abl abs au neutre*) + *infinitive* :  
 comme il est (était) bien établi que ... ;

itaque , *conj.* <sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

Hypata , ae *f*: Hypata, ville de Thessalie

Hypatae : *locatif* ; quae civitas : *l'antécédent est placé dans la relative, et prend le cas du relatif* ;

civitas , civitatis *f* <sup>1</sup>: cité

antepollo , es , antepollere : être supérieur à, l'emporter sur, surpasser (+ *datif*)

recens. , recentis <sup>3</sup>: frais

scitus. , a, um : fin, raffiné ;

sapor , saporis *m* : le goût, la saveur

caseum ... sciti saporis : *génitif de qualité*

commodus , a, um : approprié, convenable

pretium , ii *n* <sup>2</sup>: le prix

distraho , is, distrahere , distraxi , distractum : disperser en vendant, vendre en détail ;

festinus , a, um : qui se hâte, en hâte, prompt

adcurro , is, adcurrere , adcurri , adcursum : accourir ;

praestino , as, praestinare , avi , praestinatum : fixer le prix à l'avance, acheter

*praestinaturus* : participe futur à sens final (non classique), employé comme adjectif apposé

## 5

ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : comme; / *expr.* : ut est : comme c'est le cas, comme cela arrive... ;  
 fio. , is, fieri , factus sum <sup>1</sup>: se produire, arriver ; // fit *impers.* : il arrive ;  
 adsoleo , es, adsolere : avoir coutume ; *impers.* : adsolet :il est habituel ;  
 sinister , sinistra , sinistrum <sup>3</sup>: 1 gauche, à gauche ; 2 défavorable;  
 proficiscor , eris, proficisci , profectus sum <sup>2</sup>: partir ;  
 spes. , spei. *f*<sup>1</sup>: l' espoir  
 compendium , ii *n* : gain, profit  
 frustro , as, frustrare, frustravi , frustratum : tromper, décevoir ; duper ;  
 enim. , *inv.* <sup>1</sup>: car, en effet  
 pridie : *adv. temp.* : la veille  
 Lupus , i *m* : Lupus, nom d'homme ( le nom commun , lupus. , i, *m* <sup>4</sup> signifie le loup...)  
 negotiator , negotiatoris *m* : le négociant, le marchand  
 magnarius , a, um : qui concerne le commerce de gros, « en gros »  
 coemo , is, coemere , coemi , coemptum : acheter en masse, acheter en bloc, acheter aux enchères publiques  
 ergo. <sup>1</sup>: 1 donc, par conséquent, ainsi ; 2 alors ; eh bien ;  
 igitur <sup>1</sup>: donc  
 inefficax , inefficacis *adj.* : qui est sans effet, inutile, vain  
 celeritas , celeritatis *f*: rapidité  
 fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum <sup>4</sup>: épuiser, fatiguer  
 commodum *adv.* : précisément, juste, justement ;  
 orior , oriris, oriri, ortus sum <sup>2</sup>: naître, apparaître, se lever (*soleil ou astre*)  
 balneae , balnearum *fpl* : les bains publics

## 06

## 1

Socrates , is *m* : Socrate (*acc grec* : *Socraten*, , *voc Socrate* )  
 contubernalis , is *m* : le compagnon, le camarade ;  
 conspicio , is, conspicerere , conspexi , conspectum <sup>3</sup>: apercevoir, regarder, contempler ;  
 humus. , i *f* <sup>3</sup>: la terre, le sol ; / humi. , *locatif* : à terre, par terre  
 sedeo , es, sedere , sedi. (*e long*), sessum. <sup>2</sup>: être assis

scissilis , is, e : déchiré

palliastrum , i n : mauvais tissu, mauvais manteau (cf pallium)

semiamictus , a, um : à moitié vêtu

paene. *adv.* <sup>3</sup>: presque, peu s'en faut, à peu près ;

luror , luroris *m* : le teint blême, le teint livide

*paene alius lurore < s e factus >*

miser. , misera, miserum <sup>1</sup>: qui fait souffrir ; lamentable, pitoyable ;

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: par rapport à, quant à, relativement à

macies , maciei *f* : la maigreur

deformo , as, deformare , avi, deformatum : défigurer, dégrader, enlaidir

qualis. , is, e <sup>1</sup>: talis ... qualis *ou* qualis *seul* : tel que ;

soleo , es, ere, solitus sum <sup>1</sup>: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

decermina , decerminum *n pl* : les débris d'élagage, les rebuts

*qualia ...fortunae decermina : le pluriel neutre reprend les trois caractérisations de*

*Socrate => : « comme ... ces rebuts de la fortune qui ...etc. »*

trivium , ii, n : carrefour (*formé de 3 routes qui se rejoignent*)

erogo , as, are : demander instamment ( *cf* erogito )

## 2

talis. , is, e <sup>1</sup>: tel ; talis ... qualis : tel... que

quamquam. : *subordonnant* : quoique ; /*non subordonnant* , *valeur adverbiale* : pourtant, cependant ;.

necessarius , a, um <sup>2</sup>: étroitement uni par la parenté *ou* l'amitié ; ami intime ;

summe. , *adv.* : au plus haut degré, extrêmement

cognitus , a, um : connu

dubius , a, um <sup>2</sup>: qui doute, irrésolu, hésitant, indécis ;

mens. , mentis. , *f*<sup>1</sup>: l'esprit ; la disposition d'esprit ;

prope. <sup>2</sup>: *adv.* : près ; *comp.* : propius : plus près, d'assez près ;

accedo , is, accedere , accessi , accessum <sup>2</sup>: + *acc.* : s'approcher de

ehem. / hem. *excl.* : ah ! (*sentiment pénible*) hé !

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )

qui. , quae. , quod. <sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ?

facies , ei *f*<sup>2</sup>: **1** ce qui apparaît ; spectacle ; **2** la figure ;

flagitium , ii, n <sup>2</sup>: scandale ; infamie, ignominie ;

domus. , us *f*<sup>1</sup>: (*abl.* domo) : la maison; domi. (*locatif*) : à la maison (*sans mvt*) ;  
 defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),

conclamo , as, conclamare , avi , conclamatum: crier le nom d'un mort, lui dire adieu ;

*conclamatus : rite de funérailles : juste avant d'emporter le corps du défunt, on l'appelait plusieurs fois par son nom*

liberi , liberorum *m. pl.*<sup>2</sup>: enfants (fils et filles)

tutor. , tutoris *m* : le tuteur

juridicus , i *m* : le juridicus, le juge

provincialis, is, e : de la province, provincial

decretum , i *n*<sup>2</sup>: le décret, la décision

do. , das. , dare. , dedi. , datum. <sup>1</sup>: donner, accorder, confier, attribuer

### 3

uxor. , uxoris *f*<sup>2</sup>: épouse

persolvo , is, persolvere , persolvi , persolutum : s'acquitter de ;

feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; funèbre ;

officium , ii *n*<sup>2</sup>: le devoir

*persolutis feralibus officiis : abl. abs.*

luctus. , us *m*<sup>4</sup>: le deuil

maeror , maeroris *m* : la tristesse (*vive*), l'affliction (*profonde*)

diuturnus , a, um : qui dure longtemps, de longue durée

difflatus , a, um : perdu *ou* éteint à force de pleurer

paene. *adv.*<sup>3</sup>: presque, peu s'en faut

ad. : *prép.* + *acc* : jusqu'à

extremus , a, um<sup>2</sup>: **1** dernier, extrême ; qui est tout au bord ; **2** pire ; le pire ; le dernier des ... ; // *in extremis rebus suis* : dans sa mise en péril extrême, dans sa situation finale désespérée ; **3** le bord de ;

captivitas , captivitatis *f*: perte de l'usage d'un organe, *ou* d'un sens

oculus , i *m*<sup>1</sup>: l'œil ;

infortunium , ii *n* : le malheur

*domus infortunium : domus : génitif ; comprendre : domum infortunatam ...*

nuptiae , nuptiarum *f pl*<sup>3</sup>: les noces, le mariage

gaudium , ii *n*<sup>2</sup>: le contentement, la satisfaction, la joie ;

a. , ab. *prép.* + *abl.*<sup>1</sup>: après un verbe passif = par

suus. , sua. , suum. <sup>1</sup>: *adjectif* : son, son propre, sa ;

parens. , parentis *m ou f* <sup>1</sup>: le parent

hilaro , as, hilarare : rendre gai; égayer ;

compello , is, compellere , compuli , compulsus : contraindre, réduire à , forcer à (+ *inf.*) ;

hic. , (*i long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici, là (*répond à la question ubi*) ;

larvalis , is, e : de fantôme, de spectre

simulacrum , i *n* <sup>4</sup>: image, figure ; fantôme ;

*larvale simulacrum* : attribut du sujet, avec le passif *viseris*

summus. , a, um <sup>2</sup>: *superlatif de magnus* ; **1** le plus élevé, le plus important, le plus grand,

supérieur, très grand, extrême; **2** le haut de, le sommet de (*summa arbor* : l'arbre le plus élevé, *ou* le haut de l'arbre...); le comble de ;

dedecus , dedecoris *n* : déshonneur, honte, ignominie ;

*summo dedecore nostro* : *abl. de la circonstance concomitante* : « avec » *ou*

« pour »...

viso. , is, visere , visi. , visum. <sup>2</sup>: voir, considérer, examiner, contempler ;

#### 4

ne. : *adv. affirmatif (e long)* : oui !

fortuna , arum <sup>1</sup>: le sort, la fortune ;

ambages , is *f (surtout au pl.)* : les détours

instabilis , is, e : mouvant, variable ;

incursio , incursionis *f*: attaque

reciprocus , a, um : qui va et vient ; de flux et de reflux ; alternatif ;

vicissitudo , vicissitudinis *f*: changement, vicissitude, succession

ignoro , as, ignorare <sup>4</sup>: ignorer

dictum. , i *n* <sup>3</sup>: la chose dite, la parole ;

sutilis , is, e : rapiécé

centuculus , i *m* : guenille, haillon

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment

punicans , punicanis *adj.* : rouge

prae. *prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;

pudor. , pudoris *m* <sup>2</sup>: honte

obtego / optego , is, obtegere , obtexi, obtectum : protéger, recouvrir, cacher, dissimuler

ita. <sup>1</sup>: tellement ; ita... ut + *subj* <sup>1</sup>: si ... que, à tel point que, tellement que, de telle sorte que ;

umbilicus , i *m* : le nombril

pubes , pubis *f*: l'aine, le pubis, le bas-ventre  
 tenus. , *prép.* + *abl* : jusqu'à (*suit son régime : post-posé*)  
 ceteri , ae, a *pl.* <sup>2</sup>: tous les autres, le reste de  
 corpus. , corporis, *n* <sup>1</sup>: le corps ;  
 renudo , as, renudare , avi, renudatum : mettre à nu

## 5

denique , *adv.* <sup>2</sup>: enfin bref ;  
 perpetior , eris, perpeti, perpessus sum : supporter, endurer jusqu'au bout  
 aerumna , ae *f*: **1** tristesse, misère, désastre ; **2** épreuve ;  
 spectaculum , i, *n* <sup>2</sup>: le spectacle ;  
 injicio / inicio , is, injicere , injeci , injectum <sup>4</sup>: mettre sur ;  
 manus. , us *f* <sup>1</sup>: la main ;  
 adsurgo , is, adsurgere , adsurrexi , adsurrectum : se lever  
 enitor , eris, eniti , enixus sum : faire tous ses efforts ; enitor ut : s'efforcer de ;

### Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: après un verbe passif = par  
 accedo , is, accedere , accessi , accessum <sup>2</sup>: + *acc.* : s'approcher de  
 ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: **1** jusqu'à ; **2** par rapport à, quant à, relativement à  
 adcurro , is, adcurrere , adcurri , adcursum : accourir ;  
 adsoleo , es, adsolere : avoir coutume ; *impers.* : adsolet : il est habituel ;  
 adsurgo , is, adsurgere , adsurrexi , adsurrectum : se lever  
 Aegiensis , is : habitant d'Aegium , ville d'Achaïe, près de Corinthe  
 aequus , a, um <sup>2</sup>: juste, équitable ;  
 aerumna , ae *f*: **1** tristesse, misère, désastre ; **2** épreuve ;  
 Aetolia , ae *f*: Etolie, en Grèce, juste au nord du golfe de Corinthe  
 ambages , is *f* (*surtout au pl.*) : les détours  
 antepollo , es , antepollere : être supérieur à, l'emporter sur, surpasser (+ *datif*)  
 Aristomenes , is *m* : Aristoménès ( Aristomène) ; (*vocatif* : Aristomene) ;  
 audio , is, ire, audivi / audivi , auditum <sup>1</sup>: **1** entendre; **2** écouter ; apprendre ;  
 balneae , balnearum *f pl* : les bains publics  
 Boeotia , ae *f*: Béotie (région de Grèce, juste au nord d'Athènes, capitale Thèbes)  
 bonus. , a, um <sup>1</sup>: *adj.* : bon  
 captivitas , captivitatis *f*: perte de l'usage d'un organe, ou d'un sens

caseus / caseum , i, m ou n : le fromage  
 caupona , ae f : cabaretière, aubergiste ;  
 celeritas , celeritatis f : rapidité  
 centuculus , i m : guenille, haillon  
 ceteri , ae, a pl. <sup>2</sup> : tous les autres, le reste de  
 citro adv. : expr : ultro citro : ça et là , de ci ... de là ;  
 civitas , civitatis f <sup>1</sup> : cité  
 coemo , is, coemere , coemi , coemptum : acheter en masse, acheter en bloc, acheter aux  
 enchères publiques  
 cognitus , a, um : connu  
 commodum adv. : précisément, juste, justement ;  
 commodus , a, um : approprié, convenable  
 compello , is, compellere , compuli , compulsus : contraindre, réduire à , forcer à (+ inf.) ;  
 compendium , ii n : gain, profit  
 comperio , is, comperire , comperi , compertum <sup>4</sup> : découvrir, apprendre ; reconnaître de façon  
 évidente, savoir de science certaine ; / expr. : comperto (abl abs au neutre) + infinitive :  
 comme il est (était) bien établi que ... ;  
 conclamo , as, conclamare , avi , conclamatum : crier le nom d'un mort, lui dire adieu ;  
 conspicio , is, conspiciere , conspexi , conspectum <sup>3</sup> : apercevoir, regarder, contempler ;  
 contubernalis , is m : le compagnon, le camarade ;  
 corpus. , corporis, n <sup>1</sup> : le corps ;  
 cujatis , is m ou f : int. : de quel pays ?  
 decermina , decerminum n pl : les débris d'élagage, les rebuts  
 decretum , i n <sup>2</sup> : le décret, la décision  
 dedecus , dedecoris n : déshonneur, honte, ignominie ;  
 defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (qqn, qqch, aliquem,  
 aliquid),  
 deformato , as, deformare , avi, deformatum : défigurer, dégrader, enlaidir  
 dejero , as, dejerare , avi , dejeratum : attester sous la foi du serment  
 denique , adv. <sup>2</sup> : enfin bref ;  
 dictum. , i n <sup>3</sup> : la chose dite, la parole ;  
 diffletus , a, um : perdu ou éteint à force de pleurer  
 discurro , is, discurrere , discurri / discucurri, discursum : tr. : parcourir  
 distraho , is, distrahere , distraxi , distractum : disperser en vendant, vendre en détail ;

diuturnus , a, um : qui dure longtemps, de longue durée  
 do. , das. , dare. , dedi. , datum. <sup>1</sup>: donner, accorder, confier, attribuer  
 domus. , us *f* <sup>1</sup>: (*abl. domo*) : la maison; domi. (*locatif*) : à la maison (*sans mvt*) ;  
 dubito (*u et i brevis*), as, are <sup>2</sup>: douter  
 dubius , a, um <sup>2</sup>: qui doute, irrésolu, hésitant, indécis ;  
 ehem. / hem. *excl.* : ah ! (*sentiment pénible*) hé !  
 ejusmodi / ejus modi / hujus modi *expr. adv.* : de cette sorte, tel  
 enim. , *inv.* <sup>1</sup>: car, en effet  
 enitor , eris, eniti , enixus sum : faire tous ses efforts ; enitor ut : s'efforcer de ;  
 ergo. <sup>1</sup>: **1** donc, par conséquent, ainsi ; **2** alors ; eh bien ;  
 erogo , as, are : demander instamment ( *cf erogito* )  
 extremus , a, um <sup>2</sup>: **1** dernier, extrême ; qui est tout au bord ; **2** pire ; le pire ; le dernier  
 des ... ; // *in extremis rebus suis* : dans sa mise en péril extrême, dans sa situation finale  
 désespérée ; **3** le bord de ;  
 facies , ei *f*<sup>2</sup>: **1** ce qui apparaît ; spectacle ; **2** la figure ;  
 facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: + *gén de prix* : estimer , apprécier ; / *aequi bonique facere*  
*aliquid* : tenir pour juste et bon, s'accommoder de ;  
 fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum <sup>4</sup>: épuiser, fatiguer  
 feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; funèbre ;  
 festinus , a, um : qui se hâte, en hâte, prompt  
 fio. , is, fieri , factus sum <sup>1</sup>: se produire, arriver ; // *fit impers.* : il arrive ;  
 flagitium , ii, *n* <sup>2</sup>: scandale ; infamie, ignominie ;  
 fortunae , arum <sup>1</sup>: le sort, la fortune ;  
 frustra , as, frustrare, frustravi , frustratum : tromper, décevoir ; duper ;  
 gaudium , ii *n* <sup>2</sup>: le contentement, la satisfaction, la joie ;  
 gero. , is, ere, gessi. , gestum. <sup>1</sup>: faire (*une action*) ; / *au passif* : se passer  
 hic. , (*i long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici, là (*répond à la question ubi*) ;  
 hilaro , as, hilarare : rendre gai; égayer ;  
 hujusce modi : -ce : *particule qui s'ajoute au démonstratif hic*  
 humus. , i *f* <sup>3</sup>: la terre, le sol ; / humi. , *locatif* : à terre, par terre  
 Hypata , ae *f* : Hypata, ville de Thessalie  
 ibidem , *inv.* : au même endroit ; là-même ; sur place ;  
 igitur <sup>1</sup>: donc  
 ignoro , as, ignorare <sup>4</sup>: ignorer

inchoo , as, inchoare , inchoavi , inchoatum : commencer, commencer à faire  
 incursio , incursionis *f* : attaque  
 inefficax , inefficacis *adj.* : qui est sans effet, inutile, vain  
 infortunium , ii *n* : le malheur  
 injicio / inicio , is, injicere , injeci , injectum <sup>4</sup> : mettre sur ;  
 instabilis , is, e : mouvant, variable ;  
 ita. <sup>1</sup> : tellement ; ita... ut + *subj* <sup>1</sup> : si ... que, à tel point que, tellement que, de telle sorte que ;  
 itaque , *conj.* <sup>1</sup> : c'est pourquoi, aussi, par conséquent  
 jacto. , as, are <sup>2</sup> : **1** lancer continuellement, lancer sans répit ; **2** répéter ;  
 jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment  
 juridicus , i *m* : le juridicus, le juge  
 larvalis , is, e : de fantôme, de spectre  
 liberi , liberorum *m. pl.* <sup>2</sup> : enfants (fils et filles)  
 luctus. , us *m* <sup>4</sup> : le deuil  
 Lupus , i *m* : Lupus, *nom d'homme* ( le nom commun , lupus. , i, *m* <sup>4</sup> signifie le loup...)  
 luror , luroris *m* : le teint blême, le teint livide  
 macies , maciei *f* : la maigreur  
 maeror , maeroris *m* : la tristesse (*vive*), l'affliction (*profonde*)  
 magnarius , a, um : qui concerne le commerce de gros, « en gros »  
 manus. , us *f* <sup>1</sup> : la main ;  
 mel. , mellis. , *n* : le miel  
 memoro , as, memorare <sup>3</sup> : raconter, exposer , mentionner, rapporter ;  
 mens. , mentis. , *f* <sup>1</sup> : l'esprit ; la disposition d'esprit ;  
 merx. , mercis. *f* : la marchandise, la denrée  
 meus. , mea. , meum. <sup>1</sup> : mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )  
 miser. , misera, miserum <sup>1</sup> : qui fait souffrir ; lamentable, pitoyable ;  
 ne. : *adv. affirmatif* (e long) : oui !  
 nec. , neque. <sup>1</sup> : et ne pas  
 necessarius , a, um <sup>2</sup> : étroitement uni par la parenté *ou* l'amitié ; ami intime ;  
 negotiator , negotiatoris *m* : le négociant, le marchand  
 nosco. , is, noscere , novi. , notum. <sup>1</sup> : apprendre à connaître, prendre connaissance, apprendre  
 ; / *pf.* : savoir, connaître ; // *contractions* : *nosse.* = *novisse* , *norat* = *noverat* , *noritis* =  
*noviretis* ... etc. ;  
 nuptiae , nuptiarum *f pl* <sup>3</sup> : les noces, le mariage

obtego / optego , is, obtegere , obtexi, obtectum : protéger, recouvrir, cacher, dissimuler

oculus , i *m*<sup>1</sup>: l'œil ;

officium , ii *n*<sup>2</sup>: le devoir

omnividens , omnividentis : qui voit tout

orior , oriris, oriri, ortus sum<sup>2</sup>: naître, apparaître, se lever (*soleil ou astre*)

paene. *adv.*<sup>3</sup>: presque, peu s'en faut, à peu près ;

palam. *adv.*<sup>4</sup>: ouvertement, publiquement ;

palliastrum , i *n* : mauvais tissu, mauvais manteau (cf pallium)

parens. , parentis *m ou f*<sup>1</sup>: le parent

passim. , *adv.*<sup>4</sup>: partout

perpetior , eris, perpeti, perpessus sum : supporter, endurer jusqu'au bout

persolvo , is, persolvere , persolvi , persolutum : s'acquitter de ;

pervenio , is, pervenire , perveni, perventum<sup>1</sup>: parvenir ;

polliceor , eris, eri, pollicitus sum<sup>4</sup>: promettre

populus , populi *m*<sup>1</sup>: la population, le public ;

porro. : **1** dorénavant, désormais ; **2** en continuant;

prae. *prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;

praestino , as, praestinare , avi , praestinatum : fixer le prix à l'avance, acheter

pretium , ii *n*<sup>2</sup>: le prix

pridie : *adv. temp.* : la veille

prius. , *inv.*<sup>3</sup>: (*i bref*) : avant, auparavant, d'abord ;

proficiscor , eris, proficisci , profectus sum<sup>2</sup>: partir ;

prope. <sup>2</sup>: *adv.* : près ; *comp.* : propius : plus près, d'assez près ;

provincialis, is, e : de la province, provincial

proximus , a, um<sup>2</sup>: le plus proche

pubes , pubis *f*: l'aîne, le pubis, le bas-ventre

pudor. , pudoris *m*<sup>2</sup>: honte

punicans , punicantis *adj.* : rouge

quaestus. , us *m* : moyen de gagner < *de l'argent*>, métier ;

qualis. , is, e<sup>1</sup>: talis ... qualis *ou* qualis *seul* : tel que ;

quamquam. : *subordonnant* : quoique ; */non subordonnant* , *valeur adverbiale* : pourtant, cependant ;

qui. , quae. , quod. <sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ?

qui. , quae. , quod. <sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ? lequel ?

quod. <sup>1</sup>: *conj.* + *ind.* : parce que  
 recens. , recentis <sup>3</sup>: frais  
 reciprocus , a, um : qui va et vient ; de flux et de reflux ; alternatif ;  
 renudo , as, renudare , avi, renudatum : mettre à nu  
 sapor , saporis *m* : le goût, la saveur  
 scissilis , is, e : déchiré  
 scitus. , a, um : fin, raffiné ;  
 sedeo , es, sedere , sedi. (*e long*), sessum. <sup>2</sup>: être assis  
 semiamictus , a, um : à moitié vêtu  
 simulacrum , i *n* <sup>4</sup>: image, figure ; fantôme ;  
 sinister , sinistra , sinistrum <sup>3</sup>: **1** gauche, à gauche ; **2** défavorable;  
 Socrates , is *m* : Socrate (*acc grec : Socraten, , voc Socrate* )  
 soleo , es, ere, solitus sum <sup>1</sup>: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;  
 spectaculum , i, *n* <sup>2</sup>: le spectacle ;  
 spes. , spei. *f* <sup>1</sup>: l' espoir  
 summe. , *adv.* : au plus haut degré, extrêmement  
 summus. , a, um <sup>2</sup>: *superlatif de magnus* ; **1** le plus élevé, le plus important, le plus grand, supérieur, très grand, extrême; **2** le haut de, le sommet de (*summa arbor* : l'arbre le plus élevé, ou le haut de l'arbre...); le comble de ;  
 sutilis , is, e : rapiécé  
 suus. , sua. , suum. <sup>1</sup>: *adjectif* : son, son propre, sa ;  
 talis. , is, e <sup>1</sup>: tel ; talis ... qualis : tel... que  
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. <sup>1</sup>: garder, conserver , soutenir; / se tenere : subsister ;  
 tenus. , *prép.* + *abl* : jusqu'à (*suit son régime : post-posé*)  
 trivium , ii, *n* : carrefour (*formé de 3 routes qui se rejoignent*)  
 tutor. , tutoris *m* : le tuteur  
 ultra. <sup>2</sup>: *adv.* au-delà, plus loin ; plus longtemps, davantage; / *comp.* ulterius  
 umbilicus , i *m* : le nombril  
 ut. <sup>1</sup>: *conj.* : + *ind.* : comme; / *expr.* : ut est : comme c'est le cas, comme cela arrive... ;  
 uxor. , uxoris *f* <sup>2</sup>: épouse  
 verum. , *inv.* <sup>3</sup>: mais  
 vicissitudo , vicissitudinis *f*: changement, vicissitude, succession  
 viso. , is, visere , visi. , visum. <sup>2</sup>: voir, considérer, examiner, contempler ;

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis <sup>1</sup>: vous

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: *après un verbe passif* = par

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: **1** jusqu'à ; **2** par rapport à, quant à, relativement à

audio , is, ire, audivi / audii , auditum <sup>1</sup>: **1** entendre; **2** écouter ; apprendre ;

bonus. , a, um <sup>1</sup>: *adj.* : bon

civitas , civitatis *f* <sup>1</sup>: cité

corpus. , corporis, *n* <sup>1</sup>: le corps ;

do. , das. , dare. , dedi. , datum. <sup>1</sup>: donner, accorder, confier, attribuer

domus. , us *f* <sup>1</sup>: (*abl.* domo) : la maison; domi. (*locatif*) : à la maison (*sans mvt*) ;

enim. , *inv.* <sup>1</sup>: car, en effet

ergo. <sup>1</sup>: **1** donc, par conséquent, ainsi ; **2** alors ; eh bien ;

facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: + *gén de prix* : estimer , apprécier; / *aequi bonique facere*

aliquid : tenir pour juste et bon, s'accommoder de ;

fi. , is, fieri , factus sum <sup>1</sup>: se produire, arriver ; // *fit impers.* : il arrive ;

fortunae , arum <sup>1</sup>: le sort, la fortune ;

gero. , is, ere, gessi. , gestum. <sup>1</sup>: faire (*une action*); / *au passif*: se passer

hic. , (*i long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici, là (*répond à la question ubi*) ;

igitur <sup>1</sup>: donc

ita. <sup>1</sup>: tellement ; ita... ut + *subj* <sup>1</sup>: si ... que, à tel point que, tellement que, de telle sorte que ;

itaque , *conj.* <sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

manus. , us *f* <sup>1</sup>: la main ;

mens. , mentis. , *f* <sup>1</sup>: l'esprit ; la disposition d'esprit ;

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; (*voc. contracte* : mi. )

miser. , misera, miserum <sup>1</sup>: qui fait souffrir ; lamentable, pitoyable ;

nec. , neque. <sup>1</sup>: et ne pas

nosco. , is, noscere , novi. , notum. <sup>1</sup>: apprendre à connaître, prendre connaissance, apprendre

; / *pf.* : savoir, connaître ; // *contractions* : *nosse.* = *novisse* , *norat* = *noverat* , *noritis* =

*noviretis* ... etc. ;

oculus , i *m* <sup>1</sup>: l'œil ;

parens. , parentis *m ou f* <sup>1</sup>: le parent

pervenio , is, pervenire , perveni, perventum <sup>1</sup>: parvenir ;

populus , populi *m*<sup>1</sup>: la population, le public ;  
 qualis. , is, e<sup>1</sup>: talis ... qualis *ou* qualis *seul* : tel que ;  
 quamquam.<sup>1</sup> : *subordonnant* : quoique ; / *non subordonnant* , valeur *adverbiale* : pourtant,  
 cependant ;  
 qui. , quae. , quod.<sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ?  
 qui. , quae. , quod.<sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ? lequel ?  
 quod.<sup>1</sup> : *conj.* + *ind.* : parce que  
 soleo , es, ere, solitus sum<sup>1</sup>: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement,  
 d'ordinaire) ;  
 spes. , spei. *f*<sup>1</sup>: l' espoir  
 suus. , sua. , suum.<sup>1</sup>: *adjectif* : son, son propre, sa ;  
 talis. , is, e<sup>1</sup>: tel ; talis ... qualis : tel... que  
 teneo , es, tenere , tenui , tentum.<sup>1</sup>: garder, conserver , soutenir; / se tenere : subsister ;  
 ut.<sup>1</sup>: *conj.* : + *ind.* : comme; / *expr.* : ut est : comme c'est le cas, comme cela arrive... ;  
 vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis<sup>1</sup>: vous

### Fréquence 2 :

accedo , is, accedere , accessi , accessum<sup>2</sup>: + *acc.* : s'approcher de  
 aequus , a, um<sup>2</sup>: juste, équitable ;  
 ceteri , ae, a *pl.*<sup>2</sup>: tous les autres, le reste de  
 decretum , i *n*<sup>2</sup>: le décret, la décision  
 denique , *adv.*<sup>2</sup>: enfin bref ;  
 dubito (*u et i brefs*), as, are<sup>2</sup>: douter  
 dubius , a, um<sup>2</sup>: qui doute, irrésolu, hésitant, indécis ;  
 extremus , a, um<sup>2</sup>: **1** dernier, extrême ; qui est tout au bord ; **2** pire ; le pire ; le dernier  
 des ... ; // in extremis rebus suis : dans sa mise en péril extrême, dans sa situation finale  
 désespérée ; **3** le bord de ;  
 facies , ei *f*<sup>2</sup>: **1** ce qui apparaît ; spectacle ; **2** la figure ;  
 flagitium , ii, *n*<sup>2</sup>: scandale ; infamie, ignominie ;  
 gaudium , ii *n*<sup>2</sup>: le contentement, la satisfaction, la joie ;  
 jacto. , as, are<sup>2</sup>: **1** lancer continuellement, lancer sans répit ; **2** répéter ;  
 liberi , liberorum *m. pl.*<sup>2</sup>: enfants (fils et filles)  
 necessarius , a, um<sup>2</sup>: étroitement uni par la parenté *ou* l'amitié ; ami intime ;  
 officium , ii *n*<sup>2</sup>: le devoir

orior , oriris, oriri, ortus sum <sup>2</sup>: naître, apparaître, se lever (*soleil ou astre*)

pretium , ii n <sup>2</sup>: le prix

proficiscor , eris, proficisci , profectus sum <sup>2</sup>: partir ;

prope. <sup>2</sup>: *adv.* : près ; *comp.* : propius : plus près, d'assez près ;

proximus , a, um <sup>2</sup>: le plus proche

pudor. , pudoris m <sup>2</sup>: honte

sedeo , es, sedere , sedi. (e long), sessum. <sup>2</sup>: être assis

spectaculum , i, n <sup>2</sup>: le spectacle ;

summus. , a, um <sup>2</sup>: *superlatif de magnus* ; **1** le plus élevé, le plus important, le plus grand,

supérieur, très grand, extrême; **2** le haut de, le sommet de (*summa arbor* : l'arbre le plus élevé, *ou* le haut de l'arbre...); le comble de ;

ultra. <sup>2</sup>: *adv.* au-delà, plus loin ; plus longtemps, davantage; / *comp.* ulterius

uxor. , uxoris f <sup>2</sup>: épouse

viso. , is, visere , visi. , visum. <sup>2</sup>: voir, considérer, examiner, contempler ;

### Fréquence 3 :

conspicio , is, conspicere , conspexi , conspectum <sup>3</sup>: apercevoir, regarder, contempler ;

dictum. , i n <sup>3</sup>: la chose dite, la parole ;

humus. , i f <sup>3</sup>: la terre, le sol ; / humi. , *locatif*: à terre, par terre

memoro , as, memorare <sup>3</sup>: raconter, exposer , mentionner, rapporter ;

nuptiae , nuptiarum fpl <sup>3</sup>: les noces, le mariage

paene. *adv.* <sup>3</sup>: presque, peu s'en faut, à peu près ;

prius. , inv. <sup>3</sup>: (*i bref*) : avant, auparavant, d'abord ;

recens. , recentis <sup>3</sup>: frais

sinister , sinistra , sinistrum <sup>3</sup>: **1** gauche, à gauche ; **2** défavorable;

verum. , inv. <sup>3</sup>: mais

### Fréquence 4 :

comperio , is, comperire , comperi , compertum <sup>4</sup>: découvrir, apprendre ; reconnaître de façon évidente, savoir de science certaine ; / *expr.* : comperto (*abl abs au neutre*) + *infinitive* :

comme il est (était) bien établi que ... ;

fatigo , as, fatigare , avi, fatigatum <sup>4</sup>: épuiser, fatiguer

ignoro , as, ignorare <sup>4</sup>: ignorer

injicio / inicio , is, injicere , injeci , injectum <sup>4</sup>: mettre sur ;

luctus , us *m*<sup>4</sup>: le deuil

palam. *adv*<sup>4</sup>: ouvertement, publiquement ;

passim. , *adv*<sup>4</sup>: partout

polliceor , eris, eri, pollicitus sum<sup>4</sup>: promettre

simulacrum , i *n*<sup>4</sup>: image, figure ; fantôme ;

### Ne pas apprendre :

adcurro , is, adcurrere , adcurri , adcursum : accourir ;

adsoleo , es, adsolere : avoir coutume ; *impers.* : adsolet :il est habituel ;

adsurgo , is, adsurgere , adsurrexi , adsurrectum : se lever

Aegiensis , is : habitant d'Aegium , *ville d'Achaïe, près de Corinthe*

aerumna , ae *f*: **1** tristesse, misère, désastre ; **2** épreuve ;

Aetolia , ae *f*: Etolie, *en Grèce, juste au nord du golfe de Corinthe*

ambages , is *f* (*surtout au pl.*) : les détours

antepollo , es , antepollere : être supérieur à, l'emporter sur, surpasser (+ *datif*)

Aristomenes , is *m* : Aristoménès ( Aristomène) ; ( *vocatif*: Aristomene) ;

balneae , balnearum *fpl* : les bains publics

Boeotia , ae *f*: Béotie (*région de Grèce, juste au nord d'Athènes, capitale Thèbes*)

captivitas , captivitatis *f*: perte de l'usage d'un organe, *ou* d'un sens

caseus / caseum , i, *m* *ou n* : le fromage

caupona , ae *f*: cabaretière, aubergiste ;

celeritas , celeritatis *f*: rapidité

centuculus , i *m* : guenille, haillon

citro *adv.* : *expr* : *ultra citro* : ça et là , de ci ... de là ;

coemo , is, coemere , coemi , coemptum : acheter en masse, acheter en bloc, acheter aux enchères publiques

cognitus , a, um : connu

commodum *adv.* : précisément, juste, justement ;

commodus , a, um : approprié, convenable

compello , is, compellere , compuli , compulsus : contraindre, réduire à , forcer à (+ *inf.*) ;

compendium , ii *n* : gain, profit

conclamo , as, conclamare , avi , conclamatum: crier le nom d'un mort, lui dire adieu ;

contubernalis , is *m* : le compagnon, le camarade ;

cujatis , is *m* *ou f*: *int.* : de quel pays ?

decermina , decerminum *n pl* : les débris d'élagage, les rebuts  
 dedecus , dedecoris *n* : déshonneur, honte, ignominie ;  
 defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),  
 deformato , as, deformare , avi, deformatum : défigurer, dégrader, enlaidir  
 deiero , as, deierare , avi , deieratum : attester sous la foi du serment  
 diffletus , a, um : perdu *ou* éteint à force de pleurer  
 discurro , is, discurrere , discurri / discucurri, discursum : *tr.* : parcourir  
 distraho , is, distrahere , distraxi , distractum : disperser en vendant, vendre en détail ;  
 diuturnus , a, um : qui dure longtemps, de longue durée  
 ehem. / hem. *excl.* : ah ! (*sentiment pénible*) hé !  
 ejusmodi / ejus modi / hujus modi *expr. adv.* : de cette sorte, tel  
 enitor , eris, eniti , enixus sum : faire tous ses efforts ; enitor ut : s'efforcer de ;  
 erogo , as, are : demander instamment ( *cf* erogito )  
 feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; funèbre ;  
 festinus , a, um : qui se hâte, en hâte, prompt  
 frustra , as, frustrare, frustravi , frustratum : tromper, décevoir ; duper ;  
 hilaro , as, hilarare : rendre gai; égayer ;  
 hujusce modi : -ce : *particule qui s'ajoute au démonstratif hic*  
 Hypata , ae *f* : Hypata, *ville de Thessalie*  
 ibidem , *inv.* : au même endroit ; là-même ; sur place ;  
 inchoo , as, inchoare , inchoavi , inchoatum : commencer, commencer à faire  
 incursio , incursionis *f* : attaque  
 inefficax , inefficacis *adj.* : qui est sans effet, inutile, vain  
 infortunium , ii *n* : le malheur  
 instabilis , is, e : mouvant, variable ;  
 jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps, depuis un moment  
 juridicus , i *m* : le juridique, le juge  
 larvalis , is, e : de fantôme, de spectre  
 Lupus , i *m* : Lupus, *nom d'homme* ( *le nom commun* , lupus. , i, *m*<sup>4</sup> *signifie le loup...*)  
 luror , luroris *m* : le teint blême, le teint livide  
 macies , maciei *f* : la maigreur  
 maeror , maeroris *m* : la tristesse (*vive*), l'affliction (*profonde*)  
 magnarius , a, um : qui concerne le commerce de gros, « en gros »

mel. , mellis. , *n* : le miel  
 merx. , mercis. *f* : la marchandise, la denrée  
 ne. : *adv. affirmatif (e long)* : oui !  
 negotiator , negotiatoris *m* : le négociant, le marchand  
 obtego / optego , is, obtegere , obtexi, obtectum : protéger, recouvrir, cacher, dissimuler  
 omnividentis , omnividentis : qui voit tout  
 palliastrum , *i n* : mauvais tissu, mauvais manteau (cf pallium)  
 perpetior , eris, perpeti, peressus sum : supporter, endurer jusqu'au bout  
 persolvo , is, persolvere , persolvi , persolutum : s'acquitter de ;  
 porro. : **1** dorénavant, désormais ; **2** en continuant;  
 prae. *prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;  
 praestino , as, praestinare , avi , praestinatum : fixer le prix à l'avance, acheter  
 pridie : *adv. temp.* : la veille  
 provincialis, is, e : de la province, provincial  
 pubes , pubis *f* : l'aîne, le pubis, le bas-ventre  
 punicans , punicantis *adj.* : rouge  
 quaestus. , us *m* : moyen de gagner < de l'argent >, métier ;  
 reciprocus , a, um : qui va et vient ; de flux et de reflux ; alternatif ;  
 renudo , as, renudare , avi, renudatum : mettre à nu  
 sapor , saporis *m* : le goût, la saveur  
 scissilis , is, e : déchiré  
 scitus. , a, um : fin, raffiné ;  
 semiamictus , a, um : à moitié vêtu  
 Socrates , is *m* : Socrate (*acc grec* : *Socraten*, , *voc Socrate* )  
 summe. , *adv.* : au plus haut degré, extrêmement  
 utilis , is, e : rapiécé  
 tenus. , *prép.* + *abl* : jusqu'à (*suit son régime* : *post-posé*)  
 trivium , ii, *n* : carrefour (*formé de 3 routes qui se rejoignent*)  
 tutor. , tutoris *m* : le tuteur  
 umbilicus , *i m* : le nombril  
 vicissitudo , vicissitudinis *f* : changement, vicissitude, succession

### **Comparaison de traductions :**

***Hunc talem, quamquam necessarium et summe cognitum, tamen dubia mente propius accessi. « Hem, » inquam « mi Socrates, quid istud? »***

*Traduction Nisard, 1880*

C'était un ami, une vieille connaissance, et pourtant je l'abordai sans être bien sûr de mon fait. Hé ! mon pauvre Socrate, lui dis-je, que veut dire ceci ?

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

En le voyant dans cet état, bien qu'étroitement lié à lui et le connaissant fort bien, je ne m'approchais qu'avec hésitation : « Hélas ! » dis-je, « Socrate, mon ami, qu'est-ce là ? »

*Traduction Frédérique FLECK, ENS in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan, J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 60*

Vu son état et bien que lié à lui et le connaissant fort bien, ce n'est qu'avec hésitation que je l'abordai : Ah, dis-je, mon cher Socrate, qu'est-ce là ? »

***At tu hic larvale simulacrum cum summo dedecore nostro viseris." "Aristomene," inquit, "ne tu fortunarum lubricas ambages et instabiles incursiones et reciprocas vicissitudines ignoras"***

*Traduction Nisard, 1880*

« Et toi, je te retrouve ici (j'en rougis moi-même) sous l'apparence d'un spectre plutôt que d'un habitant de ce monde. » « Aristomène », me dit-il, « en es-tu donc à savoir ce que c'est que la fortune, et ses caprices inexplicables, et ses hauts et bas si brusques, si imprévus ? »

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

« Et voilà qu'en ce lieu, pour notre plus grand déshonneur, tu m'apparais comme un revenant. » « Aristomène », répondit-il, « tu ignores, on le voit bien, les fallacieux détours de la fortune, ses coups de surprise et ses brusques revirements. »